

ДВНЗ «УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ІСТОРІЇ ТА МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН

КАФЕДРА ПОЛІКУЛЬТУРНОЇ ОСВІТИ ТА ПЕРЕКЛАДУ

ПЕРЕЛІК ЕКЗАМЕНАЦІЙНИХ ПИТАНЬ

НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА: ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

ВИКЛАДАЧ: доц. ПОПОВИЧ Н. М.

ДЛЯ СТУДЕНТІВ 3-ГО РОКУ НАВЧАННЯ

ТЕОРЕТИЧНІ ПИТАННЯ

ПЕРШИЙ СЕМЕСТР

1. Translation as a science.

- 1.1. Translation as a notion and subject.
- 1.2. Significance of translating/interpreting.
- 1.3. Ways of translating
- 1.4. Kinds of translating / interpreting.
- 1.5. What a translator is and what a translator does (notes on the profession; translator and interpreter; bilingualism; process and result of translation).
- 1.6. Machine Translation and CAT Tools.

Лекція 2. CAT Tools.

- 2.1. Translation memories (TMs).
- 2.2. Terminology databases.
- 2.3. Alignment.
- 2.4. AutoSuggest dictionaries.
- 2.5. Process and workflow overview.
- 2.6. SDL Trados Studio 2021
- 2.7. SDL MultiTerm

3. Historical Outline of European and Ukrainian Translation

- 3.1. Translation and Interpretation during the Middle Ages
- 3.2. Translation during the Renaissance Period
- 3.3. Translation during the Period of Classicism and Enlightenment
- 3.4. The Epoch of Romanticism and Establishment of the Principles of Faithful Translation in Europe
- 3.5. Translation in Kyivan Rus' during the 10th -13th Centuries and in Ukraine during the 14th-16th Centuries
- 3.6. The Kyiv Mohyla Academy and Revival of Translation Activities in Ukraine
- 3.7. Translation and Translators during the Late 19th - Early 20th Centuries
- 3.8. Translation during the Years of Ukraine's Independence (1917-1921) and Soviet Rule
- 3.9. Translation and Translators in Post-War Ukraine. The Development of the Principles of Faithful Translation
- 3.10. Translation in Ukraine during the Last Decade of the 20th Century and the Role of the Vsesvit Journal

4. Lexico-Grammatical Aspects of Translation

- 4.1. Rendering of the Contextual Meanings of the Definite and Indefinite Articles
- 4.2. Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian
- 4.3. Ways and Means of Expressing Modality in English and Ukrainian
- 4.4. Ways of Conveying the Passive Voice Constructions
- 4.5. Translating of English Verbals and Verbal Constructions/Complexes

ДРУГИЙ СЕМЕСТР

5. Working as a Translator. Part I.

- 5.1. Corpora
- 5.2. Corpus Tools
- 5.3. CAT Tools
- 5.4. Additional Skills and Tasks

6. Working as a Translator: Corpus Tools, Text Analysis Software and CAT Tools. Part II.

- 6.1. Classification of Corpora
- 6.2. Parallel and Comparable Corpora
- 6.3. Corpora User Glossary
- 6.4. Text Analysis Software/Platform Options
- 6.5. Text Analysis Software/Platform User Glossary
- 6.6. CAT Tools: How to Use it

7. Ways of Translating the Participles and Participial Constructions

- 7.1. Ways of Translating Participial Constructions/Complexes
- 7.2. Ways of Translating the Objective with the Participle Constructions/Complexes
- 7.3. Ways of Translating the Subjective with the Participle Constructions/Complexes
- 7.4. Ways of Translating the Nominative Absolute Participial Constructions/Complexes
- 7.5. Ways of Identification of Implicit Meanings in the Nominative Absolute Participial Constructions
- 7.6. Structural Types of Ukrainian Language Units Conveying the Meaning of the Nominative Absolute Participial Constructions

8. Ways of Rendering the Lexico-Grammatical Meanings and Function of the English Infinitive and Gerund

- 8.1. Ways of Translating Infinitival Complexes
- 8.2. Ways of Translating the Objective with the Infinitive
- 8.3. Constructions/Predicative Complexes
- 8.4. Ways of Rendering the Meaning of the Subjective with the Infinitive Constructions
- 8.5. Translation of the Gerund and Gerundial Complexes
- 8.6. Ways of Translating Gerundial Complexes/Constructions

ТЕМИ ЛАБОРАТОРНИХ ЗАНЯТЬ

ПЕРШИЙ СЕМЕСТР

Тема 1. Rendering Contextual Meanings of the Definite and Indefinite Articles

Тема 2. Translating English Nouns

Тема 3. Translating English Adjectives

Тема 4. Conditional Mood

Тема 5. Ways of Rendering English Modal Verbs

Тема 6. Ways of Rendering the Lexico-Grammatical Meanings and Function of the English Infinitive

Тема 7. Ways of Translating Infinitival Complexes

Тема 8. Ways of Rendering the Lexico-Grammatical Meanings and Function of the English Gerund

Тема 9. United Nations Organization.

Тема 10. European Union

Тема 11. European Parliament

Тема 12. European Commission

Тема 13. European Court of Justice

Тема 14. Organization for the Security and Cooperation in Europe

ДРУГИЙ СЕМЕСТР

Тема 15. Ways of Translating the Participles and Participial Constructions

Тема 16. Ways of Conveying the Passive Voice Constructions

Тема 17. Conveying the Meanings of Language Units at Sentence Level

- Тема 18. Ways of Conveying Simple Sentences
- Тема 19. Ways of Conveying Compound Sentences
- Тема 20. Ways of Conveying Complex Sentences
- Тема 21. Translating Word Combinations
- Тема 22. Translating Asyndetic Noun Clusters
- Тема 23. North Atlantic Treaty Organization
- Тема 24. North Atlantic Council and Military Committee
- Тема 25. NATO-Ukraine Relations
- Тема 26. Association of South-East Asian Nations
- Тема 27. Committee of Permanent Representatives (ASEAN)
- Тема 28. World Trade Organization
- Тема 29. International Monetary Fund

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

БАЗОВА

1. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів освіти / В. І. Карабан, Дж. Мейс. — Вінниця : «Нова книга», 2003. — 608 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. — Вінниця : Нова книга, 2002. — 564 с.
3. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : Навчальний посібник. — Київ : Юніверс, 2002. — 280 с.
4. Корунець І. В. Нарис з історії західноєвропейського та українського перекладу / І. В. Корунець. — К.: КДЛУ, 2000. — 86 с.
5. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства : Підручник / І. В. Корунець. — Вінниця: Нова книга, 2008. — 512 с.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник / І. В. Корунець. — Вінниця: Нова книга, 2000. — 448 с.
7. Ребрій О.В. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації: навч. посібник для студентів ВНЗ освіти, що навчаються за спец. "Переклад" / О.В. Ребрій [за ред. Л.М. Черноватого та В.І. Карабана]. — Вінниця: Нова книга, 2009. — 239 с.
8. Шпак В. К. Основи перекладу. Граматичні та лексичні аспекти. Навчальний посібник / В. К. Шпак. — Київ : «Знання», 2007. — 310 с.
9. Gordon E. M. A grammar of present-day English. Practical Course / E. M. Gordon, I. P. Krylova. — М. : Висшая школа, 1986. — 430 с.
10. Munday J. Introducing Translation Studies / J. Munday. — New York : Routledge, 2001. — 222 p.
11. Nida E. A. The Theory and Practice of Translation / Eugene A. Nida, Charles R. Taber. — Leiden : E. J. Brill, 1982. — 218 p.
12. Gudmanyanyan A.G., Sydoruk G.I. / A.G. Gudmanyanyan, G.I. Sydoruk. — Basics of Translation Theory. Part I: Lecture Synopsis. — К.: NAU, 2005. — 96 p.
13. Gudmanyanyan A.G., Sydoruk G.I. / A.G. Gudmanyanyan, G.I. Sydoruk. — Basics of Translation Theory. Part II: Lecture Synopsis. — К.: NAU, 2007. — 114 p.

ДОДАТКОВА

14. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. — Вінниця : Нова Книга, 2010. — 232 с. — С. 11-87.
15. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. — Львів: Видавництво при Львівському

університеті, 1989. – 216 с.

16. Catford J. C. A linguistic theory of translation : an essay in applied linguistics / J. C. Catford. — Oxford : Oxford University Press, 1965. — 103 p.

17. Munday J. Introducing Translation Studies / J. Munday — New York : Routledge, 2001. — 222 p.

ЛЕКСИКОГРАФІЧНІ ДЖЕРЕЛА

18. Англо-український словник : в 2 т. / [уклад. М. І. Балла]. — К. : Освіта, 1996. — Т.1. — 1996. — 752 с., Т.2. — 712 с.

19. Parnwell E. C. The New Oxford Picture Dictionary / E. C. Parnwell. — Oxford : Oxford University Press, 1988. — 125 p.

20. Routledge encyclopedia of translation studies / [ed. By M. Baker]. — London and New York : Routledge, 2001. — 655 p.

Інформаційні ресурси в мережі Інтернет

1. BBC news for Transcripts and Translation Practice: <https://www.bbc.co.uk/programmes/p002vsmz>
2. E-international Relations <https://www.e-ir.info/>
3. Foreign Affairs <https://www.foreignaffairs.com/issues/2020/99/1>
4. Foreign policy and diplomacy <https://www.e-ir.info/foreign-policy-resources/>
5. International Relations Theory <https://www.e-ir.info/online-resources-international-relations-theory/>
6. International Organizations <https://www.e-ir.info/online-resources-international-organizations/>
7. BBC News Review <https://www.youtube.com/watch?v=NKiF8nGy9AA>
8. Learning English News Review <https://www.bbc.co.uk/programmes/p05hw4bq/episodes/downloads>
9. Listening activities, and online conversation classes <https://www.eslvideo.com/>
10. Voice of America <https://learningenglish.voanews.com/>
11. Global News: Politics <https://globalnews.ca/politics/>
12. VOA Learning English - Voice of America <https://learningenglish.voanews.com/>